

LECCIÓN 23 – El participio perfecto

El análisis

	Caso/Pers.	Núm.	Gén./Tiempo	Voz	Modo	Forma léxica	Significado
λελυκώς							
λελυκυῖα							
λελυμένα							
βεβλημένος							
γεγεννημένος							
λαλοῦντος							
λελυμένον							
πεπληρωμένην							
πεπιστευκότας							
σεσωσμένοι							

La traducción

καὶ ὁ ἄν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Mt. 16:19).

νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν (tengan) τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς (Jn. 17:13)

Ἔλεγεν οὖν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, ἐὰν ὑμεῖς μείνητε (permaneciereis) ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ ἀληθῶς μαθηταῖ μού ἐστε (Jn. 8:31).

καὶ ὄντας (el participio presente de εἶμι) ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν (pecados) συνεζωοποίησεν (συν + ζω + ποιῶ en el tiempo futuro) τῷ χριστῷ – χάριτί ἐστε σεσωσμένοι– (Ef. 2:5).